

# 오용되고 있는 의류용어의 원류와 그 의미 분석\*

조 규 화

이화여자대학교 의류직물학과 교수

## A Study on the Origin of the Misused Clothing Terms and the Analysis of the Meanings

Kyu-Hwa Cho

Dept. of Clothing and Textiles, Ewha Woman's University  
(1995. 2. 7 접수)

### Abstract

The purpose of this study was to clarify the origin which have misused terms, analyze its meanings and suggest the unified terms. The content of this study are as follows.

The origin of the terms in western dress is different with the areas of cultural influence. Japanese occupied much more than other languages in the apparel industry after the civilization. and English has dominated in the deucational filed since 1945 the Liberalization. French, German, Portuguese, Spanish, Dutch are added. These languages came to the clothing field via Japanese and English or directly from the countries.

망토(manteau 프), 메리야스(medias 스), 러닝 셔츠(ランニングシャツ 일)  
라사(raxa네), 오르 쿠티르(Haute Couture 프),  
비로드(veludo 포), etc.

However the words of foreign origin have misused or corrupted until now a days.

마이(재킷, 상의), 노 슬립, 소테나시(슬리브리스, 민소매)  
브라자(브래지어), 노타이, 노타이샤쓰(오픈 칼라 셔츠, 넥타이를 매지 않은 셔츠)  
와이샤쓰(드레스 셔츠), etc.

And also these terms are confused in using because of the word's diversity, the different nationality, change of the marking rules, and the difference between the education and production field terms.

On the other hand, this study explained the differences betewen western costume and Korean costume as the clothing manufacture terms were translated to Korean.

bodice - 갈, collar, neckline - 깃, belt, sash - (허리)띠

\*본 논문은 1994년도 성곡학술문화재단의 연구비 지원을 받아 이루어졌음.

And then the unified terms were suggested through the comparison production field and educational area (including schools and institutes).

lapel, 라펠(학교용어)(학원용어), 가에리(일)(의류산업 현장용어), 아랫깃(통일어)

By the way, this study invloved the origin of and misused terms in sewing and presented the unified terms.

미까시(×) → 미카에시(見返えし 일) — 안단(○), 이새(×) — 홈줄임(○)

As the above , the characteristics of clothing terms which have misused are Japanese, corrupt Japanese, false reports foriegn words via Korean, Japanese, compound words of Korean and Japanese, compound words of English and Japanese.

And also the words of foreign origin in clothing had the following tendency in the marking system. There are ellipsis of form, sex, nmber, grammatical case 'ing', 'ed' in adjective and long vowels express to short vowels. We can see this phenomena as the rule of curtailment labor.

## I. 서 론

언어와 문자는 복식을 인식하는 무기이며 이행성(移行性)을 갖는다. 복식 스스로 유행에 따라 변하지만 언어도 이행성을 갖는다. 어떤 때는 복식이 변해서 새로운 용어가 탄생할 수 있지만 복식은 변하지 않아도 그 자체에 새로움을 보이기 위해서 복식용어가 변할 수도 있다.

패션산업이 국제화되면서 외국으로부터 많은 패션이 여과없이 수입되고 이와함께 패션용어가 우리에게 전달되고 있다. 그러나 책마다 패션용어가 다르기 때문에 이해하기 어렵고 혼동을 일으키기가 쉽다. 문교부 고시 외래어 표기법<sup>12)</sup>이 있으나 표기법대로 지켜지지 않고 외래어를 완전히 한글로 통일시키기가 어렵다.

특히 의류 기업체의 봉제공장이나 시장 등 산업현장에서는 학교에서 배운 의류용어로 의사소통이 잘 안된다. 서양복식 용어가 일본어를 통해서 와전되어 국적 없는 말로 사용되고 있는 경우가 많기 때문이다.

오용되고 있는 의류용어나 교육용어와 의류 산업 현장용어를 다루어 통일어를 제시하는 것은 의류학의 연구과제라고 생각된다. 이는 또한 산업 현장이나 매스컴 관계자에게도 일반 대중으로의 전달수단으로써 요구되고 있다.

의류용어에 대한 연구는 1876년 영국의 Planché의 「A Cyclopaedia of Costume or Dictionary of

Dress」<sup>3)</sup>를 효시로 Roland Barthes의 「Système de la Mode」<sup>4)</sup>, 그리고 오차노미즈여자대학에서 石山彰교수가 4개국어 대조 「服飾辭典」<sup>5)</sup>을 집필하였으며 文化出版局의 「服裝大百科事典」<sup>6)</sup>과 「服飾辭典」<sup>7)</sup>이 있고 田中千代の 「服飾辭典」<sup>8)</sup>이 있다. 우리나라의 복식용어에 대한 연구는 김진구의 몽고복식어, 만주복식어의 비교연구<sup>9)</sup>, 김경순의 서양복 제작 용어 연구<sup>10)</sup> 등이 있고 라사라의 복식사전<sup>11)</sup>이 있다. 그러나 이들 선행 연구에서는 영어, 프랑스어, 일본어등 와전된 용어의 의미 분석과 통일어가 없다. 단지 한국 의류학회에서 발간한 의류용어집<sup>12)</sup>에 대응외국어와 통일어만 제시되어 있을 뿐이다. 따라서 본 연구는 일상생활이나 산업현장에서 오용되고 있는 의류분야의 외래어의 원류와 그 의미를 밝혀서 통일어를 제시하고자 한다. 그리고 서양복 구성 용어의 영어와 국어의 의미의 차를 지적하며, 생산현장용어와 교육용어를 비교하여 통일어를 밝히고자 한다.

이상의 연구를 수행하기 위하여 연구방법은 문헌조사와 산업현장조사를 병행하여 실시하였다. 의류용어가 오용되고 있는 외래어 원류와 그 의미를 분석하기 위해서 우리나라에서 사용되고 있는 의류용어의 외래어를 수집했다. 현장용어는 여성복 및 남성복의 생산업체를 대상으로 2개업체를 개별 면담 방식을 취하여 산업현장에서 많이 쓰이는 용어를 수집하였다. 그리고 국어 대사전에 수록된 의류용어(직물도 포함), 일반사전<sup>13-15)</sup>과 복식사전<sup>16-24)</sup>등을 참고로 하여 의류용어의

외래어를 수집하였다. 봉제분야의 학교용어와 산업현장용어의 비교를 위해서 학원용어는 패션연구원등 학원교재에서 선정하였고 교육용어는 현행 중, 고등학교가사, 가정 교과서 및 대학교재에서 많이 사용되는 용어를 선택하였다<sup>25-33</sup>).

## II. 의류용어의 외래어와 그 원류

### 1. 외래어와 의류용어

외래어(外來語)란 영어로 'loan word' 즉, '꾸어온 말'이란 의미로 "외국으로부터 들어온 말이 국어에 파고 들어 있게 쓰여지는 말, 국어화한 외국어, 차용어(借用語)"<sup>34</sup>를 말한다. 우리나라의 외래어 중에 의류분야는 양복 자체가 외국에서 들어온 것이므로 해방후 갑자기 증가하여 큰 비중을 차지한다.

의류분야의 외래어가 증가한 요인은 외래문화의 영향과 양복이 산업화·국제화·다양화되었기 때문이다. 그리고 외래어가 지닌 매력과 특성에 의한다.

#### 1) 외래문화의 영향

외국어는 일반적으로 외국에서 들어온 새로운 것을 접하였을 때 우리말로 표현할 적당한 말이 없거나 있어도 속도가 빠른 현대 생활에서 그것을 일일이 우리말로 바꾸어 나타낼 시간적 여유가 없을 때 외국어를 그대로 쓴다<sup>35</sup>. 특히 의류용어내지 패션용어는 빠른 속도로 변하는 패션의 특성 때문에 외래어를 많이 쓰게 되며 자연스럽게 국어순화가 안된다.

이처럼 외래어의 증가요인은 다른 언어와의 접촉에 있으나 일반적으로 문화적 수준이 높은 곳에서 낮은 곳으로 흐른다<sup>36</sup>. 어느 문화에 새로운 문화가 등장할 때는 그 문화 자체의 변화에 의해서 나타나기도 하지만 일반적으로 외래문화와의 접촉에 의해서 나타날 때가 많다. 특히 복식문화는 역사적으로 외래문화의 영향을 받으면서 그 변화 속도를 가증시켜 왔다. 문화의 형성과 더불어 인간은 반드시 의복을 입었으며 의복에 대한 관심은 문화의 척도로서 반영되었다. 따라서 외래문화의 영향은 단순히 의복이라는 형상에만 그치지 아니하여 이와 함께 언어가 동참했다. 그리고 오늘날의 현대 사회는 국제화되어 세계가 하나의 지구가족을 형성하였다. 이러한 서로 다른 개성적 집단의 교류를 따라 언어의 교류도 더욱 더 증가하게 되었다

우리나라의 경우 삼국시대 이래의 중국영향에 의한

한자, 실크 로드를 통한 서역의 영향, 고려시대 이후의 몽고영향에 따른 몽고어, 개화기의 일본문화와 일본을 통한 서구문화의 영향에 의한 일본어와 해방후 미국의 영향과 미국을 통한 서구문화의 유입 등에 의한 영어, 프랑스어 등 그리고 대중에게 와전된 일본어, 영어, 국적 불명의 언어를 포함하여 우리의 복식문화와 용어는 더욱 다양해졌고 혼란을 야기시켰다.

특히 외국 문화의 특성을 가지는 언어는 외국문화와 우리문화의 차이에서 자연히 그 의미가 그대로 전달되지 않아 외래어를 그대로 사용하였다. 예를 들어, 시크(chic), 댄디(dandy), 이키(いき), 오토 쿠튀르(Haute Couture), 프레타 포르테(Prêt à Porter)등과 같이 외래문화의 특성은 의류용어의 다양한 외래어를 증가시키게 하였다.

#### 2) 양복의 산업화, 국제화, 다양화, 대중화

종래의 주문제작되거나 손수 만들어 입던 양복은 기성복의 등장으로 산업화되고 패션의 주기가 빨라졌다. 각종 매스컴은 외래어의 사용량을 크게 증가시켰다. 패션은 국제화, 다양화, 정보화, 대중화로 확산되었다. 프랑스에서 창작의상을 발표하면 프랑스어의 영어화, 일본어화 된 외래어의 유입 등이 더욱 외래어의 혼란을 일으키게 되었다. 예를 들면, 아메트라—American Traditional—아메리칸 트래디셔널, 아파레르—apparel—의류<sup>37</sup>등이 있다. 복식에 관한 언어와 문자도 다양각색으로 새로움을 내놓기 위해 폭발적으로 증가하게 되었다.

#### 3) 외래어가 지닌 특성과 매력

외래어는 반드시 새롭게 접하는 과정을 거친다. 새롭다는 것은 곧 신선함과 호기심을 갖게 한다. 새로움을 강조하는 패션분야는 외래어가 많기 때문에 국어순화에 특히 위배되는 분야로 지적받고 있다. 예를 들면, 유행—패션, 표적—타겟, 조정자—코오디네이터, 고전양식—클래식 스타일, 의장(意匠)—디자인, 옷의 종류—아이템 등 아주 많다.

이상과 같은 동기에서 외래어가 범람하게 되었지만 우리말의 중요성을 인식하지 않고 외국의 것을 급하게 그냥 수용하는 극히 일부의 태도가 외래어를 더욱 증가시켰다.

### 2. 의류용어의 외래어 원류

우리나라의 의류용어에서 외래어의 원류는 문화의

영향에 따라 다르게 나타난다. 전통 한복의 원류는 한자가 주류를 이루고 중국어, 몽고어, 실크 로드를 통한 페르시아어, 일본어 등이 있다. 이에 반해서 양복은 개화기 이후 일본어를 통해 전해진 영어, 프랑스어, 스페인어, 네덜란드어, 포르투갈어 등과 일본어가 주류를 이루었다. 그리고 해방후 미국문물이 들어옴에 따라 영어가 주류를 이루어 영어를 통해서 프랑스어, 독일어, 스페인어, 그리스어, 라틴어 등이 전래되었다. 그리고 영어, 프랑스어가 일본어를 통해서 전해졌다.

현재 우리나라에서 일반에게 통용되고 있는 의류용어 중에 외래어의 예를 들어 그 원류를 보면 다음과 같이 일본어와 영어가 주류를 이루고 프랑스어를 비롯하여 독일어, 포르투갈어, 스페인어, 라틴어, 그리스어, 러시아어 등이 있다<sup>38)</sup>.

1) 일본어

고루덴*( <i>ゴ-ル天, corduroy</i> )	기지*( <i>生地</i> )
기모노( <i>きもの 着物</i> )	몌베( <i>もんべ</i> )
러닝 셔츠( <i>ランニングシャツ</i> )	
스포츠 칼라( <i>スポーツ カラー, sport collar</i> )	
하이 칼라*( <i>ハイ カラー, high collar</i> )	

2) 영어

디자이너( <i>designer</i> )	팬츠( <i>pants</i> )
스타일( <i>style</i> )	실크( <i>silk</i> )
칼라( <i>collar</i> )	컬러( <i>color</i> )

외래어의 대부분이므로 생략하기로 한다.

3) 프랑스어

네글리제( <i>négligé</i> )	데콜레( <i>décolleté</i> )
라벨( <i>label</i> )	란제리( <i>lingerie</i> )
로브( <i>robe</i> )	로코코( <i>rococo</i> )
망토( <i>manteau</i> )	모델리스트( <i>modéliste</i> )
모드( <i>mode</i> )	베레( <i>béret</i> )
브래지어( <i>brassière</i> )	슈미즈( <i>chemise</i> )
스티리스트( <i>styliste</i> )	시크( <i>chic</i> )
실루엣( <i>silhouette</i> )	아르 데 코( <i>Art Déco</i> )
앙상블( <i>ensemble</i> )	오토 쿠튀르( <i>Haute Couture</i> )
쿠튀리에( <i>couturier</i> )	
프레타포르테( <i>prêt à porter</i> )	팡탈롱( <i>pantalon</i> )

4) 기타 외국어

냅색	Knapsack	도
라사	raxa	포
레테르	letter	네
바우하우스	Bauhaus	도
뎀베르크	Bemberg	도
볼레로	bolero	스
비로드	veludo	포
사라사	saraça	포
아스트라한	astrakhan	러
아오자이	Aosai, Aodai	베
카메오	cameo	이
카파	capa	포
키톤	chiton	그
히마티온	himation	그

도-독일어    포-포르투갈어  
 \* ( 스-스페인어    네-네덜란드어 )  
 이-이탈리아어    러-러시아어  
 그-그리스어    베-베트남어  
 \* 는 폐기할 용어

III. 서양복 구성용어의 외래어

1. 양복제작 기본용어의 의미분석

양복이 서양에서 전래된 의복이므로 서양의복의 명칭을 그대로 한글에 적용시켰을 경우 그 의미에 차이가 생긴다. 이는 한복에 의해서 양복을 그대로 설명할 수 없으며 형태뿐만 아니라 옷감과 색채, 제작방법, 입는 방법이 다르기 때문이다.

다음은 양복의 기본원형에 관계된 극히 기본적인 외래어와 한글의 차이점을 지적한 것이다.

○ 칼라(collar) : 깃

칼라는 우리말로 '깃'이라고 하며 한자는 '襟, 衿, 領'으로 표시한다. 그러나 칼라의 종류가 다양하므로 '~collar'의 경우는 '~칼라'로 번역해야 할 것이다. (flat collar : 플랫 칼라)

서양에서는 목주위의 디자인이 다양하여 한글의 '깃'의 의미는 오히려 '넥라인(neckline)'에 더 가깝다. '에리'는 '衿'을 일본어로 '에리'라고 읽는 데서 전래된 것이다. 이 경우 '에리'는 '칼라'나 '넥라인'보다도 한

글의 '깃'과 동일한 의미를 갖는다. '카라'라고 하는 말은 일본어의 'カラ-(collar)'에서 전래된 것으로 제기했다.

○ 보디스(bodice) : 길

보디스는 남여성복의 기본원형에서 몸판 부분을 의미하며 이를 '길'로 표시하고 있다. 이경우 양복은 보디스가 허리부분까지를 말하지만 한글의 '길'은 저고리뿐만 아니라 두루마기의 길도 포함한 의미이므로 소매를 제외한 허리 밑부분까지도 포함된다. 이를 일본어에서는 '미고로(身頃:みごろ)'라고 하며 보디스 보다 그 의미는 한글의 '길'에 해당한다.

○ 슬리브(sleeve) : 소매

'슬리브'는 '소매'를 말한다. (long sleeve → 긴소매) 그러나 슬리브의 종류도 다양하므로 '~sleeve'는 '~슬리브'로 번역되는 경우가 많다. (puff sleeve → 퍼프 슬리브)

일본어의 '소데(袖)'나 '소데 기장'은 각각 '소매', '소매길이'로 해야 한다. 특히 기장(着丈)이란 일본어의 '기타케(きたく: 길이)'를 우리말로 음독한 것과 동일한 용어이다. 또한 '노 슬립(no sleeve)'이란 영어에 없으며 '슬리브리스(sleeveless)'가 바른 영어이다. 일본어의 '소데나시(袖なし)'나 이를 약자로 말하는 '나시'는 와전된 것이어서 모두 소매가 없는 것을 나타내므로 '민소매'로 통일했다. '나시'는 '민소매 티셔츠'를 의미하기도 한다.

○ 트라우저, 슬랙스, 팬츠(trousers, slacks, pants) : 바지

트라우저, 슬랙스, 팬츠는 바지를 말하지만 한복의 바지와는 구별되어야 할 것이다. '트라우저(trousers)'는 주로 남성용 긴바지의 총칭으로 특히 예복용 바지를 말하는 영국 영어이다. 이에 반해서 '슬랙스(slacks)'는 원래 스포티한 남자 바지를 일컫는 것이었으나, 캐주얼 웨어(casual wear)의 등장과 함께 바지 일반을 말하게 되었다<sup>39)</sup>.

'팬츠(pants)'는 '팬털룬즈(pantaloon)'의 약자로 바지를 가르키는 미국 영어로서 영국 영어의 'trousers'와 'drawers'의 의미를 포함한다<sup>40)</sup>.

'팬티(panties, panty)'는 여성용 가장 속에 입는 하의로 원래 'panty(pant+y)'는 일본어의 조어(造語)가 와전된 것으로 '팬티즈(panties)'가 바른 표기이다. '사르마타'라고 하는 말도 일부에서 사용되고 있으나

일본어이므로 통일어는 관용어인 '팬티'로 한다.

'판탈롱(pantalon:프)'은 프랑스어에서 '긴바지'를 가르키는 말로 영어의 'pantaloon'에 해당한다. 그러나 우리말의 '판탈롱(혹은 팡탈롱)'이란 용어는 70년대 등장한 바지 단에 가까이 오면서 바지폭이 점점 넓어지는 현장용어의 '나팔바지'이며 영어의 'bell bottom pants'를 말한다.

○ skirt : 치마

'스커트'는 '치마'이지만 한복치마와 혼동을 피하기 위해서 '스커트'라고도 한다. 특히 '~skirt'일때는 '~스커트'라고 하는 것이 좋다. (tight skirt → 타이트 스커트)

○ hem : 단, 가장자리, 도련

한자의 祥와 裾에 해당, 그러나 裾는 도련이나 치마의 단의 의미이지만 가장자리緣의 의미는 없으며 도련도 치마의 단이나 가장자리의 의미는 없다.

○ dart, gusset, gore

'dart'는 그대로 '다트'로 써야 하며, '거깃(gusset)'은 한글의 '무'에 해당된다. 이를 '고깃'이라고 하는 것은 와전된 것이다. 영어의 '거깃'은 프랑스어의 '구세(gousset)'이며 일본어는 '마치(襻)'로 모두 '무'로 통일했다.

한편 'gore'는 프랑스어의 '고데(godet)'에 해당되며, 고어 스커트처럼 일종의 사다리꼴의 형태이므로 '거깃'과 구별되고 오히려 '설(裾)'의 형태에 가깝다. 그러므로 외래어인 '고어'를 그대로 사용하는 것이 바람직하다.

○ 'belt'와 'sash'

우리말의 허리띠에 해당되지만 'sash'는 그 중 형질으로 된 띠를 말하고 그 외에 가죽이나 금속제의 허리띠는 '벨트'라고 한다.

## 2. 양복제작의 산업현장용어와 교육용어

우리나라의 서양복 제작 용어는 양복이 전래됨에 따라 나타나기 시작했다. 양복이 일본을 통해서 개화에 전해졌기 때문에 일본어화 된 영어, 프랑스어, 기타 외국어가 등장했다. 아직도 의류업계의 현장에서는 이러한 용어가 와전되어 사용되고 있는 경우가 많다. 그러나 해방후 서양문물이 들어오면서 영어가 직수입되고 서양식 교육과정에 의해서 교육용어는 주로 영어를 사용하고 있다. 그 결과 의류용어 내지 패션용어는

&lt;표 1&gt; 봉제분야의 학교와 현장용어 비교

대 용 영 어	학 교 용 어	학 원 용 어	현 장 용 어	통 일 어
armhole	진동둘레	(몸판의) 소매둘레, A.H.	A.H., 거드랑둘레, 몸 판구리, 암홀둘레, A.H. 둘레	진동, 암홀
back crease			뒷배집기	(바지) 주름선, 바지(앞) 주름선
back width	등나비, 등넓이	뒷폭, 등넓이	뒷폭, 뒷가슴, 세하 바	등나비
bar tack	고정 박음	간맷음	간맷음, 간도매, 바 데깅.	빋장박기, 빋장박음.
basic line	기본선, 기초선	기초선, 안내선.	기본선	기초선
belt top	벨트 고리	벨트 고리.	띠고리, 벨트루프, 벨트고리.	띠고리
bias tape	바이어스 테이프	바이어스 테이프	바이어스 테이프, 헤 리감	바이어스 테이프
blind stitch	공구르기		스쿠이	공구르기
bodice	길	몸판		길, 보디스
bottoms	바짓부리	바짓부리	스스	바지, 보텀즈
bust girth	가슴둘레	상등, 가슴둘레.	상등, 가슴둘레, 암 홀둘레, A.H. 둘레	가슴둘레
bust point	유두점, 가슴점, B.P., 바스트 포인트.	유두점, B.P., 바스트 포인트	B.P.	유두점, B.P., 바스트 포인트,
(tailored) buttonhole, eyelet buttonhole	한쪽 멈추기 실단춧 구멍	한쪽 매듭 단춧 구멍, 한쪽 막음 단춧 구멍.	QQ, 하트메	한쪽 막음 단춧구멍
buttonhole (machine)			나나인치	일자(형) 단춧구멍
* 일어의 우치아와 세	겹침분, 앞단분, 단 분	넌단분, 여밈.	넌단분, 앞넌단분, 여밈분량, 우찌하이	여밈
chest width	가슴너비, 가슴넓이.	앞폭, 가슴넓이.	앞폭, 앞가슴, 무네 하마	앞폭
collar	칼라		카라, 깃, 윗깃, 에 리	깃, 칼라
collar crease line			에리고시선.	깃 접음선, 깃 접음
collar stand	칼라 서는 부분, 스 탠드 분	칼라 높이	에리고리, 깃고대, 에리고시	깃 운두
dart	다아트, 다투	다트	쿠세, 다투, 다투	다트

ease	오그림, 여유분	(홈)줄임, 홈질줄임 여유분	홈줄임, 이새, ease	홈 줄임 여유분
edge stitch			갓박음, 하나스티치, 고바스티치.	갓박기
finishing		마무리, 끝손질	마도매, 끝마무리, 마무리	끝손질, 마무리
flap pocket	뚜껑주머니, 후랩 포켓.	뚜껑달린 주머니, 플랩 포켓.	뚜껑, 후다, 홀랩.	뚜껑 주머니
fly front, fly placket			히요코, 겹단, 단추집	단추집(덧단)
fold	폴	폴	폴, 폴선	폴
front crease			앞네집기	바지(앞)주름
front edge	앞단, 단선	앞단	앞마이, 섹, 앞단	앞끝선
front facing	덧단	덧단	프라켓트, 마이다데, 앞던생, 단자크	(단추집)덧단
front over lap band (placket)	안단	인단	밀까시, 미까시, 앞 섹	안단
front rise			고마다, 고마데, 살	살기장
gorge line			고지선	
grain line	직사방향, 세로 울, 가로 세로 울, 옷감의 결, 울 방향	옷감의 결, 세로 울 방향	복지선, 오리매선, 스트라이프선, 울선, 지노매선, 울 방향, 지노매, 결선아야, 줄긋기선	울 방향
hem	도련단, 단, 밀단	밀단, 단, 아래단	밀단, 수소폭,	단, 가장자리, 도련
hem girth	도련 둘레, 단 둘레		밀단둘레, 밀둘레, 밀폭	밀단둘레
hem marker	스커어트 마커, 헴마커.	헴마아카		
hem line	도련, 밀단선, 밀단, 밀도련	밀자락, 밀단, 아랫도련	hem, 밀단, 도련	도련, 밀단선
hip girth	엉덩이 둘레	하동, 엉덩이둘레	하동, 볼기둘레, hip, 엉덩이둘레, 시리마와리	하동, 엉덩이둘레
inter facing			미까시스쿠이, 미까시	안단
jacket	재킷, 자켓	자켓, 재킷	자켓, jacket, 자켓.	재킷
lapel	러펠, 라펠	라펠, lapel	라펠, 가에리, 가이에리	아랫깃, 라펠

lapel crease line	라펠 접히는 선, 라펠 꺾임선	라펠 꺾임선	칼라 꺾임선, 라펠 꺾임선, 가예리선, 가이에리선, 에리 꺾임선	아랫깃 접금
lapel notch			가예리 기사미, 깃기사미, 에리각구, 가이에리 키자미	깃아귀
length	길이	길이	기장, 길이	길이
lining	안감	안천, 안감	우라, 라이닝, 안감	안감
measuring	치수재기, 계측	채촌, 치수재기	채촌	치수재기
neckline	목둘레선, 네크라인	네크라인	에리구리, 네크라인	네크라인, 목둘레선
notch	가윗집, 가위밥	가윗집	기리교미, 가위밥, 가윗집	가윗집(내기)
notch(cross mark)	맞춤법, 맞춤, 너치표	맞임표, 합표	맞춤표, 낫지	
out shell	겉감	겉천, 겉감	오모데, 겉감	겉감
overcasting seam	휘감치기, 휘감치기	엮어 감치기, 휘감침	가리아게, 가타게	휘감치기
patch pocket	한겹주머니, 패치 포켓	겉으로 다는 주머니, 아웃포켓	아웃포켓, 겉포켓, 패치 포켓	붙임주머니, 패치 포켓
pattern	옷본, 패턴, 형지	패턴	패턴, 형지, 가따가미	옷본
pick stitch	숨은 상침		호시, 숨은상침, 호수누이	숨은상침
pipng	파이핑	파이핑	파이핑	파이핑
pocket facing	주머니 단감, 덧대는 천	맞은감, 마중천	무까데, 무꼬아데, 맞은감, 무꼬우누노	맞단
press mark			아다리	다림철자국
puckering			파카링, puckering	퍼커링, 울이
reverse tacking	되돌아 박기		가시바리, 땃음박기, 가이시바리, 되박음, 되돌아박기	되돌려박기
rivet			리베트(장식의 일종)	
seam	술기선	술기, 술	봉제선, 술기선, 지누이선	술기, 심
setting	모양만들기	을자리잡음	큰세도리, 자리잡음	몸새맞춤
shining			짚가리	
shoulder line	어깨선	어깨선	가다선, 어깨선	어깨선
shoulder pad	심 술더 패드	어깨숄 술더 패드	어깨숄, 술더 패드, 가따와따	어깨숄



shoulder point	어깨점, S.P., 어깨끝점	어깨끝점, S.P.	어깨점, 어깨포인트	어깨끝점
shoulder width	어깨나비, 어깨넓이	어깨넓이	어깨넓이, 어깨나비.	어깨너비
shrinkage	물에 담갔다 말림		지누이, 지나오시, 지누시, 스폰짐, 지노시	축임질 (감) 바로잡기
side dart	옆다아트, 기본다아트, 언더암다아트~다트	기본다아트, 원형다 아트 옆다아트	옆다트	옆다트, 옆줄임
side seam line			와끼, 와끼선, 옆술 기선	
skirt	스커트	스카트, 스커트	skirt, 스카트	스커트, 치마
slacks	슬랙스, 바지	바지, 팬츠, 슬랙스	slacks, 바지, 팬츠, 슬랙스	슬랙스, 바지
sleeve cap	소매산	소매산, 소매중심	소데야마, 소매산포 인트	소맷마루
sleeve cap line	소매산둘레, 소매둘 레, (소매)진동둘레, (원 형의 소매)진동둘레	소매둘레, 소매 A.H	소매둘레, 소매구리 소데구리	소맷마루둘레
sleeve dart	소매 다아트, 소매 기본 다아트, 팔꿈치 다아트, ~다트	팔꿈치 다아트, 팔굽 다아트	소매 다아트	소매 다트
sleeve heading	슬리이브 헤딩		마꾸라, 마꾸라지, 슬리이브 헤딩	덧심
sleeve hem	소매끝단, 소맷단, 소매밑단	소매밑단	소매단, 소매스소목	소맷단
sleeve placket	소매 덧단	뽀족단	젠볼, 젠보루, 소매 아끼, 젠보로	뽀족단
sleeve width	소매통, 소매폭, 소 매넓이,	소매폭, 소매통	소매폭, 소매통	소매너비, 소매통
sleeve wrist	소매 도련, 소매부리	소매부리	소맷부리, 소매끝	소맷부리
strap(tab)			비조(장식용덧단), 조름단	조름단
string	실루프 고정		쿠사리도매, 실루우 프 고정, 쿠사리, 띠 주다.	
top collar	결칼라		우아에리, 윗깃, 우와에리	윗깃
underarm seam	배래, 소매밑	소매밑 솔기, 소매밑	(소매)옆솔기, 소매 밑솔기	옆솔기

under collar	안칼라	밑칼라, 안칼라	지에리, 제리에리	밑깃
under section of sleeve	밑소매, 안소매	밑소매, 작은소매	밑소매, 안소매, 시다소매, 시다소데, 우치소데	밑 소매
upper section of sleeve	윗소매, 바깥소매	윗소매, 큰소매	야마스데, 바깥소매, 소토소데	윗소매
waist girth	허리둘레	중동, 허리둘레	허리, waist, 허리둘레, 고시마와리	허리둘레
waistband	벨트	벨트	오비, 허리띠, 허리단	허리단
welt pocket	홀 입술 주머니, 웰트 포켓	상자 주머니, 홀입술 주머니	가슴포켓, 위포켓, 하꼬포켓	홀입술 주머니, 웰트 포켓
wrist girth	손목 둘레, 팔목 둘레	손목 둘레	손목 둘레	손목 둘레
yardage	옷감량		英尺	(옷감)소요량
yoke	요크	요-크	요크, yoke, 요-크, 등받이	요크
zipper	지퍼	작크, 지퍼	지퍼, 화스너, 자꾸	지퍼

교육용어와 현장용어가 다르기 때문에 소통되지 못하고 더욱 복잡해지고 혼란을 빚게 되었다. 그리고 일반인들에게까지도 국적 없는 의류분야의 외래어가 통용되는 시점에 이르렀다. 이에 「봉제통일용어」<sup>41)</sup>나 「의류용어집」에서 오용되거나 혼용되고 있는 외래어를 바로 잡아 통일어를 발표했으나 실용화 단계에 이르지 못하고 있다. 그래서 <표 1>에서는 그동안 조사한 교육용어와 현장용어를 비교하고 이에 대응하는 영어와 통일어를 제시하였다. 통일어는 될 수 있는 대로 한글화 시켰고 한글화가 곤란한 것은 영어표기와 함께 사용하는 것을 원칙으로 하였다. 통일어는 한국의류학회의 「의류용어집」이나 문화체육부의 국어심의회에서 통과된 용어들이다.

이를 보면 교육용어는 영어나 한글이 많은 반면 산업현장용어는 와전된 일본어가 주류를 이룬다. 1976년에 제정된 봉제통일 용어도 한글화 경향이 강하다. 같은 부위가 교재와 회사마다 다르게 표기되고 있으며 잘못 사용되는 경우도 있다. 표에 나타난 내용설명은<sup>42)</sup> 지면관계상 생략하고, 중요한 부분만 지적하면 다음과 같다.

‘암홀’은 ‘진동’이지만 진동은 한복의 명칭이어서 암홀길리와 진동길리가 다르기 때문에 통일어에 암홀과 진동을 다같이 사용하도록 했다.

‘보디스(bodice)’는 교육용어가 ‘길’이지만 현장용어는 실제로 없다. 봉업용 패턴은 브랜드 원형이 있으므로 새삼스럽게 길 원형을 제도하지 않기 때문이 아닌가 한다.

코트, 재킷 등의 단춧구멍인 ‘tailored buttonhole’은 현장용어가 ‘QQ’, ‘하토펜’이고 통일어가 ‘한쪽막음 단춧구멍’이다. 이와는 대조적으로 셔츠, 블라우스 등의 단춧구멍인 ‘나나인치’(현장용어)는 ‘나나이치’의 와전으로 통일어가 ‘일자형 단춧구멍’이다.

‘이즈(ease)’는 ‘여유분’을 뜻하는 의미이지만 일본어의 ‘이세(코미)’는 허리 부분 등에 감을 줄여가며 입체감을 주는 것으로 줄이는 쪽에서 명명하여 ‘흡줄임’을 통일어로 정했다.

‘플라이 프론트(fly front)’는 레인 코트의 앞단추 있는 부분이나 바지의 앞트임의 ‘단추집(덧단)’을 말한다. 일본어의 ‘히요쿠(比翼)’가 여기에 해당된다. ‘히요코’는 와전된 용어이다. 이에 비하여 ‘단자쿠(短冊)’

는 '소매트임', 풀로 셔츠의 밑이 막힌 목부분의 앞트임에 덧대는 '덧단'을 말하며, 이를 '플래킷(placket)'이라고 한다. '플래킷(placket)'은 트임, 트기의 총칭이며 일본어의 '아키(明き)'에 해당한다. 앞트임에서 밑이 막힌 '단자쿠'에 비해 '마에다테(前立)'는 아래, 위가 트인 앞트임의 '덧단'을 의미한다<sup>43)</sup>.

'프레스 마크(press mark)'는 프레스에 의해 절면에 나타난 자극을 의미하며 일본어의 '아타리(當り)'에 해당되는 것으로 와전되어 현장에서 '아다리'라고 쓰고 있다. '십(seam)'은 '솔기'와 '시접'을 전부 의미하며 '솔기선'을 의미할 때도 있다. '히가리'는 일본어의 '히카리(光)'가 와전된 것으로 다림질 열로 천이 변해서 광택이 나는 것을 의미한다.

'shrinkage'는 일본어의 '지나오시(地直し)', '지노시(地のし)'에 해당하며 산업현장용어인 '지누시'는 와전이다. 이것은 재단전에 천을 바로잡기 위해서 다림질을 하거나 물에 담갔다. 말린후 축임질하는 것이므로 통일어를 '축임질', '(감)바로잡기' 두가지로 했다.

'sleeve cap'은 '소매산'(학교, 현장), '소테야마'(현장)라고 쓰지만, 통일어를 '소맷마루'로 수정했다. 'sleeve placket'은 '소매트임'이지만 셔츠 등의 소매트임에 사용되는 뾰족한 덧단을 일본어에서 '젠보로'라고 하고 산업현장에서도 '젠보로'라고 하므로 통일어를 '뾰족단'으로 정했다.

'top collar'는 '결칼라'(학교)와 '우와에리', '윗깃'(현장)인데 '윗깃'으로 통일했다. 'under collar'는 현장용어가 '지에리(일)'인데 학원, 학교용어대로 '밑깃', '밑칼라'로 통일했다.

테일러 재킷의 소매와 같은 '두장 소매'에서 'upper section of sleeve'는 '윗소매', 'under section of sleeve'는 '밑소매'로 하여 교육용어와 산업현장용어를 통일시켰다.

IV. 오용되고 있는 의류산업현장용어의 통일안과 그 의미분석

1. 의류산업현장용어의 외래어 사용 특성

현장에서 사용되고 있는 의류 용어중에 오용되고 있는 외래어의 특성과 통일어는 다음과 같다.

1) 일본어

외래어 표기	통 일 어
가쿠시(隠し)	(호)주머니
가타가미(型紙)	옷본
기지(生地)	생천 <sup>44)</sup>
노바시(延ばし)	늘이기
세비로(背廣)	신사복 정장
소테(袖)	소매
에리(衿)	깃
우라(裏)	안
가라(柄)	무늬

2) 일본어의 와전

오용되고 있는 용어	외래어 표기	통일어
가봉	가리누이(假り縫い)	시침바느질 <sup>45)</sup>
가이에리	가에리(返り)	라펠, 아랫깃
계성	계징(毛芯)	모심
마이	가타마에(片前)와 료마에(兩前)	재킷
미까시	미카에시(見返えし)	안단
중착	가사네기(重ね着)	겹쳐입기
지누시	지나오시(地直し), 지노시(地のし)	축임질, (감) 바로잡기
채촌	사이슨(採寸)	치수재기
천상	가와카미(川上)	업 스트림
천중	가와나카(川中)	미들 스트림
천하	가와시모(川下)	
히요쿠(比翼)	하자시(八刺し)	팔자뜨기
다운 스트림	히요쿠(比翼)	단추집

3) 한글과 일본어의 복합어

오용되고 있는 용어	외래어 표기	통일어
가타선	가타(肩)+선	어깨선
소매기장*	소매+기타케(着丈)	소매길이
시타소매	시타(下)+소매	밑소매

스소폭	스소(据) + 폭	단너비, 도런너비
-----	-----------	--------------

(\* '기장'은 한글에도 있음)

4) 영어와 일본어의 복합어

오용되고 있는 용어	외래어 표기	통일어
가자리 미싱	かざり(飾り) + ミシン (machine)	장식 재봉틀
가자리 반도	かざり(飾り) + バンド 벨트	장식띠, 장식벨트
가자리 보탕	かざり(飾り) + ボタン (button)	장식단추
도메 핀	とめ + 핀(pin) 핀(pin)	(고정)핀
세라후쿠	セ-ラ-(sailor) + ふく(服)	세일러 복
아이롱 시아게	アイロン(iron + しあげ (仕上げ))	다림질 마무리
아파레르 산업	アパレル(apparel) + さんぎょう(産業)	의류산업, 어패럴 산업
하리 펜	はり(針) + 핀(pin)	바늘핀
하코 포켓	はこ(箱) + ポケット (pocket)	홀입술주머니

5) 생략된 용어

오용되고 있는 용어	외래어 표기	통일어
나시	소데나시(そでなし)	민소매, 민소매 셔츠
다테	다테이토(經糸)	경사, 날실
미니*	미니 스커트 (mini skirt)	미니 스커트
세무(가와)	세무가와(セ-ム革), suede	스웨드
오바	오버 코트(オ-バ-コ-ト, over coat)	오버 코트
하이 텍	ハイテク (high technical)	고기술(高技術) 하이테크

(\* 미니는 생략해도 사용가능)

6) 한글, 일본어를 통한 영어의 외전

오용되고 있는 용어	외래어 표기	통일어
가자 스카트	ギャザ-スカ-ト(일), gather skirt	개더 스커트
낮찌	ノッチ(일), notch	가위집(내기)
다쓰	ターツ(일), 다트, dart	다트
디스코 바지	baggy pants	배기 팬츠
런닝구	ランニング(ランニングシャツ 일), running shirt	러닝 셔츠
레자	レザ-(일), artificial leater	인조가죽
리꾸사꾸	リュックサック(일), Rucksack(도)	배낭
모당 가르	モダンガ-ル(일), modern girl	신여성
물실크	acetate	아세테이트
미싱	ミシン(일), machine	재봉틀
부라자	ブラジャ-(일), brassière(프)	브래지어
부루마	ブルマ(-)(일), bloomers	블루머
승마바지	jodphurs	조드피즈
세타	セ-タ-(일), sweater	스웨터
아이롱	アイロン(일), iron	다리미
와이샤쓰	Y-シャツ dress shirt	드레스 셔츠
원남치마	quilting long skirt	누비치마
잠바	ジャンパー(일), jumper	점퍼, 잠바
자크	チャック(일), chuck, zipper	지퍼
즈봉	ズボン(일), trousers	바지
카라	カラ-(일), color	색, 색채, 컬러
카라	カラ-(일), collar	칼라, 깃
판쯔, 팬티	パンツ, パンティ(일: pant+y), panties	팬티
하이카라	ハイカラ-(일), high collar	하이칼라
하이타치	ハイタッチ(일), high touch	고감도(高感度)

이상과 같이 현장에서 사용되고 있는 의류용어 중에 오용되고 있는 외래어의 특성은 일본어와 일본어의 와전, 한글과 일본어의 복합어, 영어와 일본어의 복합어, 생략된 용어, 한글, 일본어를 통한 영어의 와전 등을 들 수 있다. 통일어는 한글과 영어의 표기법으로 하고 일본어는 특수한 용어를 제외하고 폐기했다.

## 2. 의류산업현장 용어의 외래어 표기 경향

인간은 자기의 이상, 감정을 상대방에게 표현하되 가급적이면 노력을 적게 들고서도 의도한 바의 목적을 달성하려는 심리가 나타나기도 한다. 이와 같은 현상이 의류용어의 외래어 수용에도 나타나고 있다. 의류용어의 외래어 표기경향을 보면 다음과 같다.

### 1) 어형의 생략

말뜻을 이해하는데 그리 중요하지 않은 음운이나 단어를 소홀히 발음하거나 생략하여 노력을 줄이려는 결과로 어형의 생략화가 많이 나타난다. 따라서 외래어는 생략어가 많이 늘어나고 있는데, 원어의 전반부, 중간부, 후반부를 생략하는 경우도 있다. 이러한 현상은 일본어에 와전된 외래어에 많이 나타난다.

노타이\*(no tie shirt\*)

런닝구\*(running shirt\*)

맥시(maxi skirt)

미니(mini skirt)

미디(midi skirt)

미싱\*(sewing machine)

세무\*(セ-ム(革), suede)

오바\*(over coat)

타이 핀(neck tie pin)

하이 테크(high technical) (\* 표는 폐기 용어)

### 2) 성, 수, 격의 생략

국어문법에서는 서구어와 같이 성, 수, 격이 중요한 역할을 하지 않으므로 이런 것에 구애받지 않고 의미만 전달하면 된다는 심리에서 그 일부를 무시해 버리는 간략화 경향이 나타나기도 한다.

블루머(bloomers), 스타킹(stockings)

슬리퍼(slippers), 트라우저(trousers)

팬티(panties)

### 3) 형용사의 < -ing >, < -ed >의 생략

형용사에서 -ing를 생략하거나 -ed를 생략하여 간단하게 하려는 경향이 있다.

가더 스커트(gathered skirt), 컷, 커트(cutting)

### 4) 단음화 현상

외래어의 장음을 단음으로 생략하여 포기하는 경향이 타난다.

포음 → 폼(form)

### 5) 복수 명칭

복수가 아니라 단수이지만 언제나 복수 취급의 표기를 사용하는 경우가 있다.

셔츠(shirt), 스포츠 웨어(sport wear)

이상의 성, 수, 격의 생략, 형용사의 <-ing>, <-ed>의 생략 단음화 현상, 복수명칭의 경향은 문교부 고시 외래어 표기법에도 그대로 사용되어 있다.

## 3. 의류산업현장용어의 외래어 통일어와 그 의미 분석

의류산업의 현장용어 중에는 일본어의 사용이 많고 와전된 일본어도 많다. 따라서 <표 2>에서는 현장용어의 외래어 통일어와 그 의미를 설명하였다. 일본의 고유한 것을 제외한 모든 일본어의 의류용어는 현재 국어 순화안에서 폐기되는 용어로 폐기 용어의 표제어에는 \*를 표시했다.

## V. 결론 및 제언

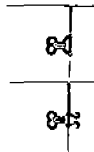



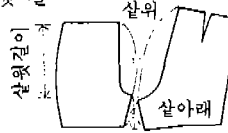

이상과 같이 한국에서 오용되고 있는 의류용어의 원류를 밝히고 그 의미를 분석하여 통일어를 제시하였다. 그 연구 내용을 요약하면 다음과 같다.

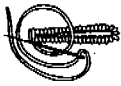
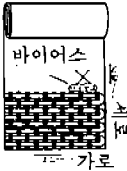




양복 용어의 외래어를 보면 그 원류가 문화의 영향권에 따라 다르게 나타났다. 산업현장용어는 개화기 이후 일본 문화의 영향에 따라 영어, 프랑스어를 비롯한 서구 언어가 일본어화 되어 와전되면서 현재에 이르고 있다.


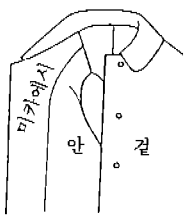
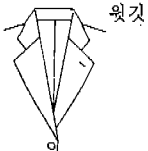
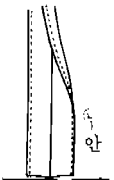
반면에 교육용어는 미국용어의 영향으로 해방이후 전래되었고 교과서의 구성용어는 한글화가 병행되었으나 의류산업현장용어와 교류되지 못했다. 따라서 양복에 관한 외래어의 원류는 영어, 일어 외에 프랑스어, 독일어, 포르투갈어, 스페인어, 네델란드어, 러시아어, 라틴어, 그리스어 등 다양하게 나타났다.

이와같이 용어가 다양하고 여러나라의 외래어가 있으며 표기법이 자주 변경되어 더욱 복잡하고 혼란을 가져왔다.



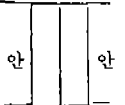
<표 2> 의류 현장용어의 통일어와 그 의미 분석


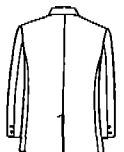

표제어	통일어	용어설명	
가기훅쿠쓰케* (かぎフックつけ 일)	걸(고리) 단추달기	일본어의 가기(鉤)는 갈고랑이(모양의 것)를, 쓰케는 달기, 붙이기를 의미. 훅쿠는 네덜란드어의 호크(hock). 영어의 훅 앤드 아이(hook and eye). 따라서 걸(고리)단추를 다는 것을 말한다.	
가에리* (かえり, 返り 일)	아랫깃	재킷에 달린 테일러 칼라의 라펠(lapel)을 말한다.	
가타가미* (かたがみ, 型紙 일)	(종이) 옷본	① 의복구성시 종이로 제작된 옷본. ② 날염에 사용하는 용구의 하나. 영어의 paper pattern.	
거깃(gusset)	무	의복을 만들 때 동작을 편하게 하기 위해서 겨드랑이 안쪽 같은 곳에 덧대는 작은 삼각형의 천을 가리킨다.	
겐보로* (けんボロ, 釧ボロ 일)	뽕족단	소매 트임부분에 덧댄 뽕족단을 가리킨다. 영어의 sleeve placket.	
고상(촌법)* (股上 일)	살윗길이	고상은 일본어의 '마타가미'의 한자를 우리말로 읽은 용어로 살위를 말하며 '고상촌법'은 살윗 길이를 의미한다.	
구세* (くせ, 癖 일)	몸새	원래는 일본어의 '버릇'이란 의미로 몸에 따라 나타나는 옷의 형태로 몸새를 말할.	
기타케* (きたけ, 着丈 일)	옷길이, 기장	드레스, 코트류의 뒤목중심선에서 옷단 끝까지의 총길이를 말함. 영어. garment length.	


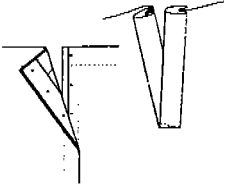
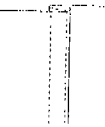
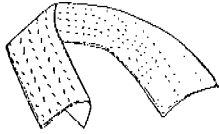



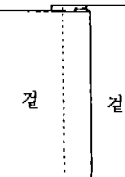
<p>나나이치* (なないち 日)</p>	<p>일자(형) 단춧 구멍</p>	<p>일자형으로 단춧구멍을 뚫은 것을 가리킨다. 나나인치는 재봉틀 71종으로 만든 단춧구멍의 와전이다. 영어의 straight button hole.</p>	
<p>나라시* (ならし, 均し 日)</p>	<p>날음질, 연단</p>	<p>'고르게 함'이란 의미. 천을 재단하기 위하여 여러 겹(ply)을 펼쳐 놓는 일을 가리킨다.</p>	
<p>노바시* (のばし, 延ばし 日)</p>	<p>늘이기</p>	<p>줄임 또는 다트(dart)식으로 하지 않고 다리미나 프레스로 옷감을 늘려서 입체로 변화시키는 것. 늘림을 하는 대표적인 부분은 소매의 앞술기, 길의 어깨 앞쪽과 옆술기, 바지의 앞뒤술기 등이 있다.</p>	
<p>노치*(notch)</p>	<p>가위집 (내기)</p>	<p>맞춤, 맞춤점, 가위집, 새김눈, 벤자리의 의미. 'u'자 또는 'v'자 모양으로 테일러 칼라 등에 표시한 가위집을 말한다. 봉제시에 잘려진 부분끼리 연결하는 표시로 사용된다.</p>	
<p>누노메* (ぬのめ, 布目 日)</p>	<p>올방향, 천결</p>	<p>천의 올 방향을 말함.</p>	
<p>니마이소데* (にまいそで, 二枚袖 日)</p>	<p>두장소매</p>	<p>두장으로 이루어진 소매로 남녀의 테일러 재킷 등에 달린 소매를 가리킨다. 영어의 two piece sleeve.</p>	
<p>다마부치아나* (たまぶちあな, 玉縁穴 日)</p>	<p>입술단춧 구멍</p>	<p>천을 붙여서 만든 입술이 있는 단춧구멍을 가리킨다.</p>	
<p>단자쿠* (たんざく, 短冊 日) 단자꾸*</p>	<p>덧단</p>	<p>의복을 입고 벗기 편하게 하기 위하여 만든 트임에 댄 덧단을 말한다. 단자쿠 아키(短冊明き)는 단자쿠를 댄 트임. 원래는 하아쿠, 와카 등을 쓸 때 사용하는 가늘고 긴 종이를 말한다.</p>	
<p>당* (まち, 神 日)</p>	<p>무</p>	<p>일본어의 '마치'가 와전된 것으로 동작을 편하게 하기 위해서 주로 의복의 겨드랑이 등에 붙이는 조그만 보충천을 가리킨다. 영어의 거깃(gusset)에 해당.</p>	
<p>료마에* (りょうまえ, 兩前 日)</p>	<p>겹여밈 (옷), 겹자락</p>	<p>재킷따위에서 여미는 앞길의 단추가 두줄로 달린 것 혹은 그런 옷(상의) 영어의 double breasted.</p>	

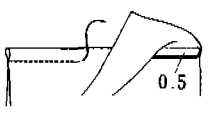

마에미고로* (まえみごろ, 前身頃 일)	앞길	윗도리에서 칼라와 소매를 제외한 부분 중에서 앞 쪽의 길을 가리킨다. 즉 동체(胴體: bodice)의 앞부분으로 어깨에서 앞몸판의 도련선까지를 말한다.	
마에칸* (まえかん 일) 마에짱*	걸(고리) 단추	바지, 스커트의 허리에 잠기는 쇠고리 영어의 hook and eye.	
마이*	재킷	일본어의 와전으로 재킷을 가르키는 오용되고 있는 용어. 일본어의 료마에(兩前), 가타마에(片前)가 와전되어 마이가 됨. 일본어의 '료마에'는 더블 브레스트 즉 '겹자락', '가타마에'는 홑자락을 의미한다.	
마토메* (まとめ, 纏め 일)	마무리, 끝손질	신발 등을 짧게 잘라서 옷을 깨끗이 정돈하는 일. 영어의 finishing.	
미미* (みみ, 耳 일)	식서, 갖은선	천의 가장자리를 가리킨다. 위사가 천의 끝에서 다시 돌아오는 곳을 말하며 재단선과 구별된다. 영어의 selvage.	
미카에시* (見返し 일, facing, interfacing 영) 미카시*	안단	길의 앞단, 목둘레, 소매둘레에서 앞길 중 앞부분으로 이어지는 안쪽 뒷처리에 쓰이는 천. 보통 걸감과 같은 천이 사용되지만, 걸감이 두꺼울 때에는 같은 색의 얇은 천을 사용하기도 한다.	
상금* (うわえり, 上襟 일)	윗깃, 칼라	일본어의 '우와에리'가 오용된 것. ① 신사복 등에 달린 테일러 칼라의 라펠(아랫깃)을 제외한 부분. 영어의 collar. 일명 '가케에리', ② 기모노의 깃에 덧붙인 top collar.	
세나카* (せなか, 背中 일)	등	원래 일본어의 '등'을 의미. 여기서 넓은 의미로 사용할 때는 뒷길을 가리킴. 윗도리(상의)의 깃과 소매를 제외한 부분 중에서 뒷길을 가리킨다.	
소데* (そで, 袖 일)	소매	소매를 말하는 일본어. 영어의 sleeve.	
소데구치* (そでぐち, 袖口 일)	소매부리	소매에서 손목부분의 부리를 가리킨다.	
스와리* (すわり, 座り 일)	본새	마름질 또는 재단한 천. 특히 소매나 칼라의 곡선 부분을 붙이는 곳에 따라서 나리미로 오그리거나 늘려서 자리를 잡는 일을 가리킨다. 영어의 sitting.	
스테미싱* (すて(拾)ミシン 일)	시침박기	박은 솔기를 잘라 박음부분의 끝에서부터 약간 들어간 곳에 박음질하는 것을 가리킨다. 이 방법은 비교적 두꺼운 원단의 울퉁퉁을 방지하고 또 늘어나지 않게 하기 위해서 사용된다.	



시루시* (しるし, 印 일)	표시, 기호	기호표시. 영어의 <b>marking</b> .
시마* (しま, 縞 일)	줄무늬	원단에 나타나는 줄 또는 줄무늬. 영어의 <b>stripe</b> .
시쓰케* (しつけ, 身美 일)	시침(질)	본바느질에 들어가기에 앞서 하는 바느질. 영어의 <b>basting</b> .
시와* (しわ, 皺 일)	구김(살)	울음. 직물의 표면에 나타나는 주름. 
심* (しん, 芯 일)	심(心)	심. 영어의 <b>interlining</b> .
아이지루시* (あいじるし, 合標 일)	실포뜨기, 접뜨기	합인(合印). 2겹이나 2겹 이상의 천에 바느질선을 확실히 하기 위하여 깊게 홈질하여 실을 자르고 표를 하여 두는 일을 말한다. 영어의 <b>tailored tack</b> . 
아테누노(아테)* (あてぬの, 當布 일)	보강천	① 보강하기 위하여 더는천 ② 보통이 같은 천으로 의류의 부속품이나 호주머니 상자를 만들 때에 사용하는 천이다. 영어의 <b>self-fabric</b>
어스트먼트 (assortment)	구색갖추기.	제품(의류)을 출하할 때나 진열할 때에 스타일, 색상, 소재 등의 디자인과 치수(크기)를 구분하여 한 포장단위를 만들거나 진열시키는 것을 가리킨다. 일본어의 <b>힌조로에(品揃え)</b> .
에리* (えり, 襟 일)	깃	옷의 목주위의 여미는 부분이나 목주위에 붙어 있는 부분. 영어의 <b>neck line, collar</b> .
에리나시* (えりなし, 襟なし 일)	민깃	칼라가 없는 옷이나 칼라가 없음을 가리킨다. 영어의 <b>sleeveless</b> .
오리카에서* (おりかえし, 折り返し 일)	단접기	접어들림. 바지 밑단, 소매 부리를 접어올리는 것을 말함.
오모테* (おもて, 表 일)	겉(감)	겉, 표면. (옷감의)겉쪽을 말함.
오버로크 (overlock)	휘감(치기), 푸서박기, 푸서박음	특수재봉틀을 사용하여 옷감의 울이 풀리지 않게 휘감치며 박는 것.
와리누이* (わりぬい, 割縫い 일)	가름술	바느질한 시접을 좌우로 가르는 것, 또는 그런 시접. 영어의 <b>open seam</b> . 
와키(わき, 脇 일)*	옆술(기)	일본어의 와키는 옆, 옆구리의 의미. 옆술기의 의미도 포함된다. 영어의 <b>side seam</b> .

<p>요크(yoke)</p>	<p>바대, 요크</p>	<p>길의 뒷어깨, 가슴 부분이나 스커트의 허리 부분을 절개한 부분. 일반적으로는 절개선만을 넣어 디자인의 효과를 주는 것이 많으나, 체형의 굴곡을 살리기 위해 입체적으로 절개선 아래 부분에 개더나 턱 등을 넣어 장식적인 효과를 주기도 한다. 가로의 절개선 외에 곡선, V자형, 스칼롭 등 여러가지가 있다.</p>	
<p>우라* (うら, 裏 일)</p>	<p>안(감)</p>	<p>(옷감의)안쪽을 가리킨다. 속.</p>	
<p>우마노리* (うまのり, 馬乗り 일)</p>	<p>뒤트기, 뒤트임</p>	<p>벤트(vent)를 말함. 트기. 신사복, 코트의 뒤질의 중앙 또는 양옆구리의 도련을 트게 한 것으로 중앙에 트는 것을 center vent, 양옆구리에 트는 것을 side vent라고 한다.</p>	
<p>우시로아키* (うしろあき, 後明き 일)</p>	<p>뒤트기, 뒤트임</p>	<p>몸체 뒤면에 있는 트임을 가리킨다. 입고 벗기에는 다소 불편하지만 앞면에 디자인 포인트(design point) 및 장식이 있는 숙녀복이나 어린이 블라우스, 드레스 등에 이용된다. 영어의 back placket.</p>	
<p>우와기* (うわぎ, 上着 일)</p>	<p>양복의 윗도리, 상의, (양복)저고리</p>	<p>양복의 윗도리. 상의.</p>	
<p>우치아와세* (うちあわせ, 打合わせ 일)</p>	<p>여밈</p>	<p>옷의 앞깃길의 좌우가 겹쳐지는 것을 가리킨다. 주로 앞깃이 겹쳐지는 것을 말한다. 양복에서 여성복은 오른쪽이 위로 남성복은 왼쪽이 위로 온다.</p>	
<p>이세* (いせ 일)</p>	<p>홈줄임</p>	<p>오그림. 허리나 소매에서 여유있게 해주기 위해서 곱게 홈질하거나, 박아서 실을 잡아당겨 홈줄임함으로써 조직을 조밀하게 하여 옷감을 입체화시키는 방법이다. 소매를 탈아서 소매산을 높이거나 스커트의 허리단을 탈 때 입체감을 나타내기 위해서 사용한다. 영어의 '이즈(ease)'는 '여유분'이란 의미이며 이경우 '이즈'는 '홈줄임' 한쪽에서 설명한 것이 아니라 홈줄임해서 다른 쪽이 '여유있는' '여유분'의 의미로 사용되었다.</p>	
<p>지나오시* (じなおし, 地面し 일)</p>	<p>(감)바로잡기, 축임질</p>	<p>재단하기 전에 중기 다리미 등에 의해서 천의 주름을 펴거나 울을 바르게 잡는 일을 가리킨다. 지누시는 지노시(地のし: 지나오시와 같음)의 오자. 영어의 shrinkage(축임질).</p>	
<p>진파* (ちんぱ, 躰 일)</p>	<p>짹짹이</p>	<p>'한쌍이 되어야 할 물건이 갖추어 지지 않은 것'이란 의미로 짹짹이.</p>	
<p>패치 포켓 (patch pocket)</p>	<p>붙임주머니, 덧주머니</p>	<p>별도의 천으로 호주머니를 만들어 붙인 것을 말한다.</p>	
<p>펠십 (fell seam)</p>	<p>쌈술</p>	<p>플랫 펠 심과 같은 쌈술. 한쪽 시접 끝을 접어가면서 박은 술기를 가리킨다.</p>	

<p>큐류* (QQ)</p>	<p>한쪽막음 단춧구멍</p>	<p>공업용 버튼홀 스티치로서 코트, 신사복 상의 등의 단춧구멍과 같은 한쪽이 박힌 단춧구멍.</p>	
<p>플래킷 (placket)</p>	<p>(앞)트기, (앞)트임</p>	<p>의복을 입고 벗기 쉽게 하기 위한 덧단이 있는 트임의 총칭. 예를 들면 바지의 지퍼가 있는 덧단. 일본어의 아키(明け).</p>	
<p>플랫 펠 심 (flat felled seam)</p>	<p>쌈술</p>	<p>쌈술 두 시점을 한쪽으로 누고 아래 시점을 다른 시점의 너비보다 약간 좁게 잘라 낸 다음 위의 시점으로 감싸서 박는 술기.</p>	
<p>하기* (はぎ, 接ぎ 일)</p>	<p>잇기, 깎기</p>	<p>이음봉. 천과 천을 이어붙여 한장으로 만드는 일</p>	
<p>하리* (はり, 針 일)</p>	<p>바늘</p>	<p>바늘 혹은 재봉틀의 바늘. 영어의 needle.</p>	
<p>하자시* (はざし, 八刺し 일) 하자사시</p>	<p>팔자뜨기</p>	<p>'하자사시'는 와전된 용어임. 걸으로 바늘 자국만 나게 八자 모양으로 신사복의 깃 등에 모시를 대는데 사용된다. 영어의 padding stitch.</p>	
<p>하코카쿠시* (はこかくし, 箱隠し 일)</p>	<p>홀입술주머니</p>	<p>신사복의 옷웃이나 조끼 등에 다는 상자형의 호주머니. 뒷개나 단추를 다는 경우도 있다. 영어의 welt pocket.</p>	
<p>하토메* (はとめ, 鳩目 일)</p>	<p>새눈구멍</p>	<p>새눈과 같이 둥그렇게 한쪽에 구멍이 나 있는 단춧구멍. 영어의 eyelet(button hole)</p>	 
<p>훗쿠쓰케* (ホックつけ 일) 훗쿠쓰케</p>	<p>호크달기</p>	<p>호크(hock)는 네덜란드어가 원어이며 후크(hook)는 영어로 호크다는 것을 가리킨다. 그러나 일본어의 훗쿠는 걸고리 단추, 스냅(똑딱이 단추)등을 전부 포함한 트임을 고정시킨 것.</p>	
<p>후세누이* (ふせぬい, 伏縫い 일)</p>	<p>넙술</p>	<p>엷어박기. 눌러박기. 술기물 안에서 박은 뒤에 시점을 한쪽으로 꺾은 다음 겉에서 그 위로 박은 술기. 영어의 웰트 심(welt seam).</p>	

<p>후쿠로누이* (袋縫い 일)</p>	<p>통솔</p>	<p>옷감의 겹을 맞대어 얇은 시점으로 바탕 꿰매기를 하고 이를 안으로 뒤집어 앞 시점은 속으로 집어 넣어 께멘 솔기. 영어의 프렌치 심(french seam).</p>	
<p>후타* (ふた, 蓋 일)</p>	<p>(호주머니) 덮개</p>	<p>포켓 후타의 약어로, 호주머니 위에 붙이는 덮개를 가리킨다. 영어의 flap pocket.</p>	
<p>히요쿠* (ひよく, 比翼 일)</p>	<p>단추집</p>	<p>코트나 바지 앞쪽에 단추나 지퍼를 가리게 만든 가늘고 긴부분. 영어의 fly placket, fly front.</p>	

본 논문에서는 양복의 기본 제작용어의 양복과 한복의 특성에서 오는 차이를 설명하고 한글화시켰으며 동시에 외래어도 공존시켰다.

산업현장용어와 교육용어(학교용어 및 학원용어)의 의사소통을 위해서 이를 비교하여 영어나 일본어의 통일어를 제시하였다.

그리고 오용되고 있는 봉제용어의 원류와 그 의미를 밝히고 통일어를 제시하였다.

그 결과 현장에서 오용되고 있는 의류용어는 ① 일본어와 일본어의 와전(에리, 히요꼬, 마이), ② 한글과 일본어의 복합어(시타 소매), ④ 영어와 일본어의 복합어(하코 포켓), ④ 생략된 용어(나시), ⑤ 한글, 일본어를 통한 영어 및 기타 외국어의 와전(물실크, 아이롱, 미싱)에 의해서 나타났다.

그리고 외래어 표기 경향은 ① 어형의 간략화(노타이, 오바), ② 성, 수, 격의 생략(스타킹, 블루머), ③ 형용사의 < -ing >, < -ed > 생략(개더 스커트, 커트, 켓), ④ 단음화 현상(폼), ⑤ 복수명칭(스포르츠 웨어, 셔츠)등의 특색을 나타냈다. 통일어는 될 수 있는 대로 한글화를 원칙으로 했다. 그러나 원어의 성격이 독특한 것은 원어를 그대로 병행시켰다. 단지 일본의 고유한 것을 제외한 모든 일본어의 의류용어는 통일어에서 폐기되었다.

이상의 연구를 통해서 다음과 같은 의류용어의 외래어에 대한 개선방안을 제언한다.

1. 국어순화를 원칙으로 하지만 외래어를 사용할 경우 원어의 발음을 충분히 살리며 문교부 고시 외래어 표기 용례에 따른다.

2. 외래어 표기는 되도록 영어를 중심으로 하지만 원어의 특색이 있는 용어는 원어대로 사용한다.

3. 의류용어의 계속적인 연구가 요구된다.

이는 의류전공자와 교육자, 의류산업체 종사자, 매스컴 관계자 뿐만 아니라, 일반대중까지도 의사소통을 가능하게 하며 학문의 깊이를 더 할 수 있고 나아가서는 국어순화도 될 수 있을 것이다.

참 고 문 헌

- 1) 李升九編著, 正書法資料, 서울:大韓教科書(株), 1990.
- 2) 문교부 외래어 표기 용례집, 서울:국어연구소, 1991.
- 3) Jame Robinson Planché, *A Cyclopaedia of Costume or Dictionary of Dress*. 2v. Chatto and Windus, Lond., 1876, 1879.
- 4) Roland Barthes, *Système de la Mode*, Editions du Seuil, Paris, 1967.
- 5) 石山彰編, 服飾辭典, 東京:クウイック社, 1972.
- 6) 服裝文化協會編, 服裝大百科事典 上, 下, 東京:文化出版局, 1971.
- 7) 石山彰外監修, 服飾辭典, 東京:文化出版局, 1979.
- 8) 田中千代, 服飾辭典, 東京:同文書院, 1978.  
田中千代, 新田中千代服飾辭典, 東京:同文書院, 1994.
- 9) 김진구, 한국복식어와 몽고복식어의 비교연구, 복식문화연구, 1권 1호, 1993.  
김진구, 한국복식어와 만주복식어의 비교연구, 복식문화연구, 1권 1호, 1993.
- 10) 김경순, 서양복 제작용어에 관한 연구, 한국의류학

- 회지, 10권 3호, 1986.
- 11) 라사라 교육개발원, 복식사전, 서울:라사라, 1991.
  - 12) 한국의류학회편, 의류용어집, 한국의류학회, 1994.
  - 13) 이희승, 국어대사전 제3판, 서울:민중서림, 1994
  - 14) *Webster's Third New International Dictionary*, 3rd G&C Merriam Co., 1981.
  - 15) あらかじめおおべえ, 外來語辭典, 東京:角川書店, 1981.
  - 16) 섬유용어집, 한국섬유공학회, 1979.
  - 17) Charlotte Mankey Calasibetta, *Fairchild's Dictionary of Fashion*, Fairchild Publications, N. Y., 1985.
  - 18) Mary Brooks Picken, *The Fashion Dictionary*, Funk and Wagnalls. N.Y., 1957.
  - 19) 服裝文化協會編, 服裝大百科事典 上, 下, 東京:文化出版局, 1971.
  - 20) 石山彰編, 服飾辭典, 東京:グヴィッド社, 1972.  
石山彰外監修, 服飾辭典, 東京:文化出版局, 1979.
  - 21) 田中千代, 服飾辭典, 東京:同文書院, 1978.  
田中千代, 新田中千代服飾辭典, 東京:同文書院, 1994
  - 22) 吉村誠一編, ファッション新語辭典, 大阪:チャネラー, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987.
  - 23) 菊池識部監修, ファッション ビジネス基礎用語辭典, 東京:バンタンデザイン研究所, 1986.
  - 24) 杉野芳子編著, 圖解服飾用語辭典, 東京:鎌倉書房, 1986.
  - 25) 문교부, 중학교 가정 2, 한국교육 개발원, 1992.
  - 26) 문교부, 중학교 가사 3, 한국교육개발원 1992.
  - 27) 문교부, 고등학교 가사, 서울대학교 가정대학 1층 도서연구 개발 위원회 1992.
  - 28) 최경자, 양재교본, 의상사출판국, 1986.
  - 29) 정홍숙, 서양복식문화사, 서울:교문사, 1992.
  - 30) 조규화, 복식미학, 서울:수학사, 1993.
  - 31) 이은영, 복식의장학, 서울:교문사, 1994.
  - 32) 임원자, 의복구성학, 서울:교문사, 1994.
  - 33) 이순원, 김성련, 피복관리학, 서울:교문사, 1994.
  - 34) 이희승, 국어대사전 제3판, 서울:민중서림, 1994, p. 2778.
  - 35) Otto Jespersen, *Growth and Structure of the English Language*, Appletton, N.Y., 1923, pp. 29-30.
  - 36) 但實梅, 日本外來語の研究, 東京:東京出版社, 1963, pp. 29-30.
  - 37) 千村典生, ファッション コーディネ-ト. 東京:鎌倉書房, 1982.
  - 38) 이희승, 국어대사전 제3판, 서울:민중서림, 1994.
  - 39) 石山彰外監修, 服飾辭典, 東京:文化出版局, 1979. p. 572.
  - 40) 石山彰編, 服飾辭典, 東京:グヴィッド社. 1972, p. 562.
  - 41) 韓國衣類輸出組合, 縫製統一用語, 1976.
  - 42) 曹圭和編著, 服飾辭典, 耕春社, 1995 참고.
  - 43) 石山彰外監修, 服飾辭典, 東京, 文化出版局, 1972, p. 841.
  - 44) 한국의류학회편, 의류용어집, 한국의류학회, 1994, p. 61.
  - 45) 한국의류학회편, 의류용어집, 한국의류학회, 1994, p. 1.